¿ESTE AGUA O ESTA AGUA?

ESTE ALMA, ESTE ARMA, ESTE ASA… ESTA INCULTURA

Está hoy generalizado el uso de "***este***" agua, "***este***" arma, etc. y no es que yo me vaya a poner ahora en contra, ya que como dice la Academia el pueblo es el dueño del lenguaje y ni ella misma ha salido en defensa del uso correcto (¿correcto?) de los demostrativos ***esa agua*** o ***esta arma***, etc. Ya se ha impuesto esta forma de hablar; pero veamos cómo hemos llegado hasta aquí.

En primer lugar hay que rechazar de plano que haya cacofonía al emplear **"esta agua".** Sólo se produce cacofonía cuando se juntan dos vocales tónicas, y en ***esta, esa***..., la "***a***" final es átona.

Resulta que en latín no existían artículos, porque las declinaciones ya los incluían: **templum= el templo**. **Templa=los templos**.

Cuando el latín fue evolucionando (del latín vulgar al romance) hubo una tendencia a poner determinantes a los sustantivos (adjetivos determinativos, artículos,) y como no había artículos, tomaron demostrativos haciendo la concordancia con el sustantivo.

iste, ista, istud, = este, esta, esto;

ille, illa, illud = aquel, aquella, aquello;

Del indefinido ***unus, una, unum***, nacieron los artículos indeterminados,

Los demostrativos se fueron convirtiendo en artículos; al gestarse el castellano el pueblo lo hablaba de oídas, ya que no existía como lengua escrita, y de ahí viene el cambio de "la" por "el".

En latín se decía: ***illa aqua***.

Analizando, ***illa*** es femenino y ***aqua*** también; pero al no verlo escrito, lo oían así: ***il aqua.***

Con el tiempo, cuando empezó a plasmarse en los escritos, ya había cambiado lo suficiente e

"ille", se convirtió en el artículo **"el"**, "***illa"***, en "**la",** e ***"illud",*** en **"lo".**

En las palabras que empiezan en castellano por ***a*** tónica, como es el caso de **"agua, alma, ánima"** oralmente, en latín sonaría como ***"ilaqua, ilánima, iláquila"*** y con el tiempo acabó siendo **el agua, el alma, el águila** y se olvidó que venía de ***illa***, que es el femenino.

En singular, lo mismo que se decía **"el agua**", se empezó a decir **"un agua**".

Sin embargo, no pasó lo mismo con los plurales que conservan el femenino, porque en la pronunciación no había confusión, así se dice **"las aguas"** y "**unas aguas**", **"las armas"** y "**unas armas"**, y a nadie se le ocurre decir **"los armas**" o "**unos armas".**

Los determinantes **“este”, “ese”, “nuestro”,** se emplearán en forma femenina. Se dirá **“nuestra alma”, “esta área”, “esa área”** porque aunque en los artículos parece que se emplean en forma masculina, el articulo **"el",** forma aparentemente masculina, no es sino una evolución fonética indebida.

«DETRÁS DE MÍ», «ENCIMA DE MÍ»,

Y NO *DETRÁS MÍO* O *ENCIMA MÍO.*

Y SI «AL LADO MÍO o A MI LADO»

Los posesivos —palabras que expresan posesión, pertenencia o relación— modifican a los sustantivos:

- **como determinantes**, cuando van antepuestos: ***mi*** *libro,* ***su*** *hermano*;
- **como adjetivos**, cuando van pospuestos: *un libro* ***mío,*** *un hermano* ***suyo***.

Esas mismas nociones pueden expresarse también con complementos encabezados por la preposición ***de****: los libros* ***de*** *los estudiantes, el hermano* ***de*** *Ana.*

Los adverbios que expresan la ubicación de alguien o algo con respecto a otra entidad, como *(a)delante, detrás* o *atrás, encima, debajo* o *abajo, enfrente, cerca,* etc., se construyen con un complemento encabezado por la preposición ***de*** que expresa la entidad de referencia:

> *(a)delante del director, detrás* o *atrás del cobertizo, encima de la mesa, arriba de la escalera, (a)dentro de ti, cerca de su hermano,* etc.

Cuando la entidad de referencia es una persona, muchos hablantes asimilan esas **expresiones de lugar** a los sintagmas nominales de **sentido posesivo** y, como resultado de ese cruce, el complemento encabezado por ***de*** que sigue al adverbio es sustituido por posesivos tónicos (normalmente masculinos), uso que la mayoría de los hispanohablantes cultos rechaza, de ahí que se desaconseje su empleo en el español estándar:

- *encima suyo* (en lugar de *encima de él/ella/ellos/ellas*),
- *debajo* o *abajo mío* (en lugar de *debajo* o *abajo de mí*),
- *detrás* o *atrás nuestro* (en lugar de *detrás* o *atrás de nosotros*),
- *cerca tuyo* (en lugar de *cerca de ti*), etc.

Mayor rechazo suscita la construcción con posesivos femeninos: *encima suya*, *detrás nuestra, etc.*

En cambio, si el núcleo de la expresión de lugar es un **sustantivo**, su complemento preposicional puede sustituirse sin reservas por un **posesivo**, tanto antepuesto como pospuesto:

- *Estoy al lado **de María** > Estoy a **su** lado > Estoy al lado **suyo.***
- *Giraban alrededor **de nosotros** > Giraban a **nuestro** alrededor > Giraban alrededor **nuestro.***
- *Te sentaste a la vera **del jefe** > Te sentaste a **su** vera > Te sentaste a la vera **suya**.*

En estos casos, es importante tener en cuenta que el posesivo pospuesto debe concordar en género con el sustantivo al que modifica; así pues, debe decirse *Pasó al lado nuestro* (y no *al lado nuestra*), puesto que el sustantivo *lado* es masculino.